



MINISTRUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTER OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 31 MARS 2014

Chișinău, 4 martie 2014

N° 0242

Stimată Doamnă Cécile Duvelle,

Ministerul Culturii al Republicii Moldova confirmă faptul că elementul „Practicile culturale asociate Zilei de 1 martie”, propus pentru înscriere în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității ca o nominalizare multinațională, în comun cu România, Bulgaria Republica Macedonia, este inclus în „Registrul Național al Patrimoniului Cultural Imaterial din Republica Moldova. Vol. A”. Elementul poate fi găsit în capitolul din versiunea engleză “*V. Celebrations, Customs and Rites*”, Nr. 18, pag. 179, secțiunea “*Spring-summer customs*”, după cum urmează: „V.18. Mărțișorul”, *together with all the practices assigned to it*”. În versiunea în limba română a Registrului elementul este cu același Nr. 18, la pag. 66, capitolul intitulat “*V. Sărbători, obiceiuri și rituri*”, secțiunea “Obiceiurile de primăvară-vară”, după cum urmează: „V.18. Sărbătoarea Mărțișorul, împreună cu toate practicile asociate acestuia”.

„Registrul Național al Patrimoniului Cultural Imaterial din Republica Moldova. Vol. A”. a fost aprobat prin Ordinul Nr. 256 al Ministerului Culturii la data de 20 martie 2012. În conformitate cu prevederile Legii privind protejarea patrimoniului cultural imaterial al Republicii Moldova (Nr. 58 din 29.03.2012, publicat în Monitorul Oficial din 20.04.2012, 76-80, Nr. 255), Registrul Național este ținut de către Ministerul Culturii. Acesta a fost elaborat și publicat în limbile română și engleză, în formă de carte: coord. științifică – Chișinău: *Lumina*, 2012, 224 pag. (F. E. – P. “Tipografia Centrală”). Text paralel în limbile română și engleză. 1000 ex. – ISBN 978-9975-65-331-2; ISBN 978-9975-65-332-9. Este, de asemenea, valabil în format electronic pe pagina web: www.patrimoniuiumaterial.md.

Copia paginii „Registrului Național al Patrimoniului Cultural Imaterial din Republica Moldova. Vol. A” în care este prezentat elementul este atașată la Anexe. De asemenea, verificați versiunea online a Registrului pe pagina web: <http://www.patrimoniuiumaterial.md/en/pagini/inventory-national-ich-inventory-republic-moldova/chapter-v>.

Cu respect,

Monica BABUC
Ministru

Doamnei Cécile Duvelle
Secretarul, Convenției pentru Salvagardarea
Patrimoniului Cultural Imaterial
Șef Sector pentru Patrimoniul Cultural Imaterial



MINISTRUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTER OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Chişinău, 4 March 2014

Dear Ms. Duvelle,

The Ministry of Culture of the Republic of Moldova confirms that the element “Cultural Practices Associated to the 1st of March”, proposed for inscription on UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a Multinational nomination, jointly with Romania, Bulgaria, Republic of Macedonia, is included in the “National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A”. The element can be found in the “*Chapter V. Celebrations, Customs and Rites*”, element Nr. 18, pag. 179 (English version), section “Spring-summer customs”, as follows – “*V.18. „Mărţişorul”, together with all the practices assigned to it*”. In the Romanian language version of the Inventory the element is Nr. 18, at pag. 66, Chapter named “*V. Sărbători, obiceieri şi rituri*”, section “*Obiceiurile de primăvară-vară*”, as follows: “*V.18. Sărbătoarea Mărţişorul, împreună cu toate practicile asociate acesteia*”.

“The National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A” was approved by the Order of the Ministry of Culture on 20th of March 2012. According to the provisions of the Law on Protection of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova (Nr. 58 from 29.03.2012, published in the Official Monitor on 20.04.2012, 76-80, Nr. 255) the ICH National Inventory is held by the Ministry of Culture. It was elaborated and published in Romanian and English versions, as a book: scientific coord. Varvara Buzilă. – Chişinău: *Lumina*, 2012, 224 pages (F. E. – P. “*Tipografia Centrală*”). A parallel text in Romanian and English. 1000 ex. – ISBN 978-9975-65-331-2; ISBN 978-9975-65-332-9. It is also available in electronic format on the web-site: www.patrimoniuiumaterial.md.

The copy of the page where is included the element in the “National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A” is attached in Annexes. Also check the online version of the ICH National Inventory. Vol. A, on the web-site: <http://www.patrimoniuiumaterial.md/en/pagini/inventory-national-ich-inventory-republic-moldova/chapter-v>.

Yours sincerely,

Monica BABUC
Minister of Culture

Ms Cécile Duvelle
Secretary, Convention for the Safeguarding of
the Intangible Cultural Heritage
Chief, Intangible Cultural Heritage Section

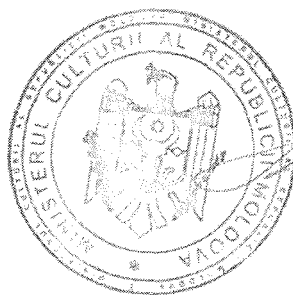
MINISTERUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU SALVGARDAREA
PATRIMONIULUI CULTURAL IMATERIAL
MUZEUL NAȚIONAL DE ETNOGRAFIE ȘI ISTORIE NATURALĂ

**REGISTRUL NAȚIONAL
AL PATRIMONIULUI
CULTURAL IMATERIAL
DIN REPUBLICA MOLDOVA**

VOL. A

**NATIONAL INVENTORY
OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

VOL. A



EDITURA

Chișinău – 2012



V.15. Children „Sorcova” on New Year/St. Basil, a custom specific for south-western communities, together with all the practices and representations assigned to it.

V.16. „Boboteaza” (Epiphany), together with all the practices assigned to it („Ajunul Bobotezei”, „Boboteaza”, „Chiraleisa”).

V.17. „Ziua Moșei/Ziua Babei” (Day of the Midwife/Old woman) – feast of the woman who assists birth, together with all the practices assigned to it.

(see Traditions and expressions of verbal art, having language and word meaning as main vehicle for cultural expression; Traditions and expressions of the musical art or practice; Traditional musical instruments; Knowledge, practices, representations and symbols about man, nature and cosmos; Traditions and expressions of the choreographic art or practice; Knowledge regarding traditional alimentation; Techniques and skills concerning traditional crafts; Traditional institutions, kinship, forms of association)

Spring-summer customs

V.18. „Mărțișorul”, together with all the practices assigned to it.

V.19. „Lăsata secului” (Shrove Tuesday) before Easter Lent, together with all the practices assigned to it (preparing ritual aliments: „babă”, „moș”; sharing them as offerings; ritual feasts).



„Paștele Blajinilor” (Easter for the dead ones) celebrated by our countrymen exiled in Baturino, district of Șadrinsk, Kurgan region (Russia), 1952.

(Collections of the National Museum of Archaeology and History of Moldova)

Paștele Blajinilor sărbătorit de conaționalii noștri, deportați în orașul Baturino, raionul Șadrinsk, regiunea Kurgan (Rusia), 1952.

(Patrimoniul Muzeului Național de Arheologie și Istorie a Moldovei)

Obiceiurile de primăvară-vară

V.18. Sărbătoarea Mărțișorul, împreună cu toate practicile asociate acesteia.

V.19. Lăsata secului dinaintea postului Paștelui, împreună cu toate practicile asociate (prepararea alimentelor rituale: babă, moș; împărțirea lor ca ofrande; mesele rituale).

V.20. Obiceiul Focurelul/Iertăciunea, specific comunităților din sud-vestul Republicii, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate acestuia (Olăria, Jujeul, Ulilica).

V.21. Sfinții/Mucenicii, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate acestora.

V.22. *Primul arat.*

V.23. Lăzărelul, obicei specific satelor din sud-vestul Republicii, împreună cu toate practicile asociate (Sălcioara, Suratele).

V.24. Floriile, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate.

V.25. Paștele, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate acestuia (Încondeierea ouălor și coacerea pascăi în Săptămâna patimilor, deniile din ajunul Învierii, Învierea, Scrânciobul/dulapul de Paște, hora/jocul de Paște).

V.26. Paștele Blajinilor, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate acestuia.

V.27. Înălțarea/Ispasul, împreună cu toate practicile asociate acesteia.

V.28. Sf. Gheorghe – începutul anului calendaristic păstoresc (Proulul, tocmi-



Obiceiul „Focurelul” practicat de locuitorii Chișinăului, originari din localitățile de la sud.

(Foto V. Buzilă, 06.03.2011)

The „Focurelul” custom performed by citizens of Chișinău, born in southern villages.

(Photo V. Buzilă, 06.03. 2011)

V. Buzilă



rea ciobanilor, scoat
pășune), împreună c
și reprezentările asoc

V.29. Duminica M
toate practicile asoci
podobirea spațiilor
împărțirea ofrandele
copturi rituale și alte

V.30. Împrăștiere:
preună cu toate pract
tările asociate acestor
tânilor, izvoarelor, re
podurilor; Sărbătoare
iarbă verde/Pe luncă
comuniunile aliment
tual).

V.31. *Paparuda/P*
practicat de grupul de
vocarea ploii, împre
ticile și reprezentările

V.32. *Caloianul/*
pușica de gunoi – ol
grupul de copii pentru
împreună cu toate p
zentările asociate.

V.34. *Sânzienele* (o
și centru)/*Drăgaica*
– obicei agrar circu
cerealelor, împreună
cile asociate acestui
cununa, barba popii/
hora organizată de fet

V.35. *Sâmbetele m*
zentările asociate ace

V.36. *Sâmbetele m*
prezentările asociate

V.37. *Sfântul Dum*
ticile și reprezentările